

Кульчиева Мадина Борисовна

К ВОПРОСУ О КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается компьютерная терминология осетинского языка, сформировавшаяся под влиянием русского языка, и определены тенденции заимствования иноязычной лексики на современном этапе. Выявлены две тенденции адаптации в осетинском языке заимствованных из русского языка терминов. Первая свидетельствует об активном усвоении заимствованных терминов. Вторая тенденция свидетельствует о пассивной ассимиляции в осетинском языке заимствованных слов на современном этапе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 136-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81

В статье рассматривается компьютерная терминология осетинского языка, сформировавшаяся под влиянием русского языка, и определены тенденции заимствования иноязычной лексики на современном этапе. Выявлены две тенденции адаптации в осетинском языке заимствованных из русского языка терминов. Первая свидетельствует об активном усвоении заимствованных терминов. Вторая тенденция свидетельствует о пассивной ассимиляции в осетинском языке заимствованных слов на современном этапе.

Ключевые слова и фразы: заимствованная терминология; пассивная ассимиляция; калькирование; фонетическая трансформация; фонетическая адаптация; морфологическая адаптация; реалия.

Кульчиева Мадина Борисовна, к. филол. н., доцент

Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова, г. Владикавказ
madina742@mail.ru

К ВОПРОСУ О КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Глобальные масштабы стремительного распространения компьютерной технологии, начавшегося еще во второй половине прошлого столетия, повлекли за собой функциональное развитие специального языка и специальной компьютерной терминологии (в дальнейшем – КТ). В настоящее время, как отмечают исследователи, КТ вышла за рамки узкоспециальной области знания и «находится в процессе активного взаимодействия с общеупотребительной лексикой» [5].

В настоящей статье мы бы хотели рассмотреть вопрос о степени усвоения КТ в осетинском языке, а именно в СМИ. Известно, что основная часть КТ русского языка – это заимствованные из английского языка неологизмы [Там же]. На современном этапе лексического развития осетинского языка именно русский язык является языком-источником заимствованной терминологии [6].

Итак, **основная цель** статьи – изучение КТ осетинского языка, сформировавшейся под влиянием русского языка.

Поставленная цель обусловила применение **методов** сравнительно-сопоставительного, семантического и социолингвистического анализа. В статье использованы материалы газеты «Растдзинад» («Правда» (осет.)) и информационной программы «Вести-Ирыстон» («Вести-Осетия» (осет.)).

Характерной чертой развития терминологии в современный период является почти полная стихийность, так как специальной работы по ее нормализации не ведется. Появившиеся новые реалии и понятия нуждаются в своем обозначении [4].

Приведем следующие примеры из республиканских СМИ (*пословный перевод выполнен автором статьи – М. К.*):

Ныхас цыд... хицæн персоналон бæрæггæнæнтæ информацион системæты мидæг бахъахъхъæнынæн цавæр мæдзæлтæ саразын хъæуы, уый тыххæй дæр [8, с. 1]. / Речь шла... также о том, какими способами можно сохранить персональные данные внутри информационной системы.

Словосочетание «*персоналон бæрæггæнæнтæ*» – «**персональные данные**» заимствовано методами транскрибирования и калькирования. Суффикс прилагательного **-он** добавлен к основе *персонал*. Согласно данным Осетинско-русского словаря слово *бæрæггæнæн* имеет значения: 1) признак, примета; метка; 2) заметка, отметка; 3) показатель; 4) грам. определение [7, с. 185]. Глубинный анализ семантики слов выявляет синонимическое значение «**данные**».

Нижеследующие примеры изобилуют заимствованными лексическими единицами, вошедшими в осетинский язык практически без изменений.

Ацы фыдбæллæхы фæзындæн æххуыс кæны Интернет дæр. <...> Интернеты сын цы сайттæ ис, уыдон æмбырд кæны цæмцæди-сонты, сæхи хуызæтты. <...> Сайттæ сты фæсарæйнаг бæстæты [1]. / Этому губительному явлению способствует и Интернет. <...> Сайты, которые у них есть в Интернете, собирают единомышленников таких же, как и они. <...> Сайты создают за рубежом.

Паддзахадон инспекци куыд фехъусын кодта, афтæмæй Интернеты кусын райдыдта æхсæнадон «исæнуат». Автоинспекцийы официалон сайты фæрцы адæмæн ис... фарст радтыныбар [8, с. 1]. / По сообщению государственной инспекции, в Интернете начала работать общественная видекамера... С помощью официального сайта автоинспекции люди могут задавать вопросы...

«Нæ сайты байгом уæвæг æхсæнадон “исæнуат”-ы фæрцы фæндагыл цыды алы архайæгæн дæр ис автоинспекцийы алыхуызон къæпхæнты рæамындæ бахатыны бар», – фыст ис хъусынгæнинаджы [Там же]. / На нашем сайте открылась общественная видекамера, при помощи которой водители могут задать интересующие их вопросы работникам автоинспекции.

Как мы видим, при заимствовании слов **Интернет**, **сайт** в осетинский язык никаких фонетических и морфологических изменений не произошло.

Паддзахадон лæггæдты портал хæдтулгæскъæрæджы æвдисæндартæ сарæхыны фæдыл курдиæттæ ис сын райдыдта. Уымæй уæлдай, проект «Электронное правительство»-йы директор Валерий Зубахайы ныхасмæ гæсгæ ныр адæммæ ис Интернеты фæрцы хæдтулгæйы техника иртасынады æмæ хæдтулгæ

фæндагыл æдасæй цæуыны фæдыл паддзахадон инспекцийы **регистрации скæныны æмæ хи ныффыссыны бар** [1]. / При помощи Интернета на Государственном обслуживающем **портале** начали принимать заявления о получении удостоверений. Помимо этого, в проекте «**Электронное правительство**», по словам директора Валерия Зубахи, у людей есть возможность через **Интернет зарегистрировать** себя и машину для способствования безопасной езде на дорогах.

...Уæвæн ис, æмæ **портал** фиданы суыздæн бирæвагон [9, с. 1]. / Возможно, в будущем **портал** станет многоязычным.

Словосочетание «**Электронное правительство**» не переведено на осетинский язык. Термин «**портал**» заимствован полностью, без фонетических изменений.

Паддзахадон лæггæдты информацион **портал** скуыста фарон декабры. Амынд **порталы** фæрцы уæрæсейæгтæн ис **Интернет**ы фæрцы æмбæлгæ гæххæттытæ саразыны, стæй бæлвырд паддзахадон кусæндонмæ курдиат кæнæ хъаст барвитыны фадат (афтæ бакæнынæн адæймаджы хæс у **порталы** хи **регистраци** скæнын, стæй **идентификацион номыр** райсын) [8, с. 1]. / Государственный информационный **портал** начал работать в прошлом декабре. С помощью указанного **портала** у россияне есть возможность через **Интернет** оформить свои документы. Затем в государственное учреждение можно написать просьбу или жалобу (для этого необходимо **зарегистрироваться** на портале и получить **идентификационный номер**).

Алы адæймагмæ дæр ис **сайт** polkr.ru-йы хи **срегистраци** кæнынны бар [9, с. 1]. / Каждый может **зарегистрироваться** на **сайте** polkr.ru.

Пример со значением действия **хи регистраци скæнын** образован по продуктивной модели составных глаголов с компонентом **кæнын** / «делать».

Конкурсы иннæ уæлахиздæу Майрæмыхъуаты Асланы хуыздæрыл банымадтой **информацион технологии** номинацийы. <...> Йæ фирмæ кæны хи **программон продукци**, пайда сæ кæнынц алыхуызон куыстæттæ [2]. / В конкурсе в номинации **информационных технологий** лучшим посчитали участника Майрамукæева Аслана. <...> Его фирма создает **программную продукцию**, которая используется в разных областях.

Фæндагтыл цæуыны уагæвæрд чи халы, уыдон та хъуамæ æнæмæнгæй сыйафой æфхæрд. Ууыл дæр ныртæккæ бæлвырд куыст цæуы. Республикæйы фæндагтыл 75 раны сæвæрдзысты **камерæтæ** æмæ æгъдаухалджытæй алчидæр бæлвырдгонд цæудзæн, стæй сæ ивар кæндзысты [8, с. 1]. / Те, кто нарушают правила дорожного движения, должны обязательно нести наказание. Над этим сейчас ведётся определённая работа. На дорогах республики в 75 местах поставят **камеры**, и будет выявлен каждый нарушитель, которого впоследствии будут штрафовать.

Æппæтæй раздæр сфысты сыфтæ **сканерæй** бакусдзысты æмæ сæ «Электронон кьордтыл» байуардзысты [Там же]... / Самые первые листы переписи обрабатывают **сканером** и распространяют через «Электронные группы»...

Термин **сканер** заимствован полностью, без фонетических изменений.

Как мы видим из примеров, почти все заимствованные слова компьютерной терминологии являются существительными.

Некоторые лексические единицы заимствованы полностью, без фонетических изменений: «**Электронное правительство**», «**портал**», «**Интернет**», «**сканер**».

Для фонетического уровня характерны следующие трансформации: отпадение конечного -я: **регистраци** – регистрация, **продукци** – продукция, **технологи** – технология, **номинаци** – номинация; замещение конечного безударного -а в русском осетинским слабым -æ, например в слове **камера**.

На морфологическом уровне следует отметить следующее. При образовании имен прилагательных наиболее активным является суффикс **-он**, который заменил разнообразные суффиксы и окончания в заимствованных русских словах прилагательных: **информацион** – информационная, **программон** – программная. Существительное **сканер** в осетинском употреблено в отложительном падеже **сканерæй**.

Основываясь на проанализированном материале, мы пришли к следующим выводам. Для заимствования характерна минимальная фонетическая и морфологическая адаптация в осетинском языке. Фонетический облик заимствуемых слов КТ почти сблизился с оригиналами. При относительной пассивности осетинского языка их приходится брать готовыми из русского. Это явление можно объяснить двумя факторами: 1) в современный период поток информации на русском языке увеличился в несколько раз, появилось много новых понятий, соответственно, увеличился объем заимствований; 2) уровень владения осетинами русским языком довольно высок. В результате фонетическое оформление слов приблизилось к оригиналу [6].

Подводя итог, мы можем сделать заключение, что собственные ресурсы осетинского языка на современном этапе используются недостаточно.

Список литературы

1. **Вести-Ирыстон**: информационная программа // Телеканал Россия-Алания. 2014. 15 апреля.
2. **Вести-Ирыстон**: информационная программа // Телеканал Россия-Алания. 2016. 27 января.
3. **Гацалова Л. Б., Парсиева Л. К.** Инновационные возможности осетинского языка // *Фундаментальные исследования*. 2012. № 11: в 6-ти ч. Ч. 3. С. 727-730.
4. **Камболов Т. Т.** Осетинский язык в контексте этноязыковых процессов [Электронный ресурс]. URL: http://www.darial-online.ru/2002_2/kambol.shtml (дата обращения: 11.04.2016).

5. **Комлева И. Л.** Принципы формирования русской компьютерной терминологии [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2006. URL: <http://cheloveknauka.com/printsipy-formirovaniya-russkoj-kompyuternoy-terminologii> (дата обращения: 13.04.2016).
6. **Кульчиева М. Б.** Вклад русского языка в становление и развитие общественно-политической терминологии осетинского языка: монография / под ред. Т. Т. Камболова; Сев.-Осет. гос. ун-т им. К. Л. Хетагурова. Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2013. 116 с.
7. **Осетинско-русский словарь.** Владикавказ: Алания, 2004. 540 с.
8. **Рæстдзинад:** республиканская народная газета. 2014. 26 марта.
9. **Рæстдзинад:** республиканская народная газета. 2016. 09 апреля.

ON COMPUTER TERMINOLOGY IN THE OSSETIAN LANGUAGE

Kul'chieva Madina Borisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North Ossetian State University named after K. L. Khetagurov, Vladikavkaz
madina742@mail.ru

The article examines the Ossetian computer terminology formed under the influence of the Russian language and describes the tendencies of borrowing foreign vocabulary in the modern period. The author identifies two tendencies of the Russian borrowing-term adaptation in the Ossetian language. The first one indicates the active adoption of borrowed terms. The second one indicates the passive assimilation of borrowed words in the Ossetian language in the modern period.

Key words and phrases: borrowed terminology; passive assimilation; calquing; phonetic transformation; phonetic adaptation; morphological adaptation; realia.

УДК 811.512

Статья посвящена исследованию когнитивно-семантических свойств и контекстов функционирования некоторых предикатов английского языка. В качестве контекстов функционирования данных предикатов рассматривается система каузации движения со сказуемыми объектно-пространственного направления, силового, речевого (вербального) и психологического воздействия, а также с предикатами движения с обстоятельственной семантикой. Конструкция каузации движения охватывает все языковые выражения, соответствующие ее матричной семантико-синтаксической схеме и реализующиеся в пределах конвенционального сценария каузативно-директивного (сложного) процесса.

Ключевые слова и фразы: каузация движения; предикаты английского языка; вербальное и психологическое воздействие; семантика; когнитивность; агенсный аргумент; пациенсный аргумент.

Лепшкова Елизавета Ахияевна, к. пед. н., доцент
Карачаево-Черкесский государственный университет имени У. Д. Алиева, г. Карачаевск
lepshokova.e.a@mail.ru

Карасова Светлана Яхьяевна, к. пед. н., доцент
Цекова Лариса Мухамедовна, к. филол. н., доцент
Северо-Кавказская государственная гуманитарно-технологическая академия, г. Черкесск

КАУЗАТИВНОСТЬ В ЗЕРКАЛЕ КОГНИТИВНОЙ ГРАММАТИКИ КОНСТРУКЦИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Конструкция каузации движения занимает особое место в общей инвариантной системе конструкций и работает в виде причинных связей, формирующих событие, которое, как правило, делится на два этапа: (1) причинение или каузация и (2) следствие или результат. Причинная (каузальная) связь явлений относится к числу тех наиболее сложных и противоречивых вопросов, которыми, наряду с философией и логикой, занимается и лингвистика. Отображая среди других свойств объективного мира причинно-следственные отношения, язык располагает особыми средствами их отражения. К числу таких средств относится и строение каузации движения, которая входит в число многоаспектных трехаргументных конструкций английского языка. Конструкция каузации движения является структурой с постоянным комплектом аргументов: агенсным, пациенсным и локативным.

Конструкция приводит в порядок актуализацию высказывания при помощи введения нужных аргументов в семантическую структуру глагола. Конструкция каузации движения является глагольно-ориентированным, но не глагольно-центристским формированием, потому что в плане семантики глагол не является ее последовательной основой.

Впервые конструкции такого плана были выделены и рассмотрены Ч. Филлмором и П. Кеем и были представлены ими как трехаргументные каузативные ABC-конструкции. Во всех конструкциях, принадлежащих